



REPORT DI SOSTENIBILITÀ PER UN TARGET INTERNAZIONALE

Lionbridge aiuta i clienti a condividere le soluzioni in materia di sostenibilità in risposta ai principali problemi che affliggono il pianeta

PRESENZA INTERNAZIONALE

OLTRE 7 ANNI DI PARTNERSHIP

PIÙ LINGUE

Informazioni sui clienti

Emmi è la più grande azienda casearia svizzera e uno dei principali produttori europei di latticini, formaggi e prodotti vegetali alternativi. Da oltre cent'anni, l'azienda offre agli europei momenti indimenticabili con prodotti caseari che vanno dal formaggio svizzero al Beleaf, un'alternativa al latte con ingredienti vegetali.

Mobimo è una società di sviluppo e investimenti immobiliari specializzata nell'acquisto, nella costruzione e nella vendita di immobili di fascia alta. I report di sostenibilità hanno un ruolo fondamentale per l'azienda da oltre un decennio, con l'obiettivo di offrire valore agli azionisti, ai dipendenti e al pianeta.

Gestire un'impresa sostenibile è la cosa giusta da fare. Ma la sostenibilità non va perseguita solo per sentirsi a posto con la coscienza. Non si tratta più di un vago sogno altruistico, ma è piuttosto uno degli obiettivi più importanti che un'azienda può porsi.

In Europa, la creazione di report di sostenibilità sta diventando una pratica obbligatoria per legge. Gli istituti federali svizzeri raccomandano di includere la sostenibilità nei report annuali dell'azienda, mentre l'Unione europea sta valutando una legislazione che introdurrà standard rigorosi per i report di sostenibilità in tutto il continente. Creando report di sostenibilità, anticiperete i tempi preparando la vostra azienda per un'economia globale sostenibile.

Adottare misure di sostenibilità non significa tuttavia solo proteggere la vostra azienda. Serve anche per soddisfare le aspettative degli stakeholder. Il cambiamento climatico, l'uguaglianza e l'ingiustizia sociale sono temi importanti per i consumatori, che sempre più spesso scelgono le aziende che affrontano attivamente queste sfide globali.

Dai vostri investitori ai partner, tutti vogliono conoscere il vostro impegno in materia di sostenibilità, che deve essere comunicato in modo chiaro e accurato. Se non fornite le informazioni nella lingua madre dei destinatari, rischiate di perdere il loro supporto e i loro investimenti.

La creazione di report di sostenibilità è più di un semplice obbligo legale. È un vantaggio: un modo per guadagnare la fiducia di una comunità globale che sta diventando sempre più consapevole della responsabilità di ognuno nei confronti del pianeta e delle altre persone. Creando report di sostenibilità in tutte le lingue e i mercati pertinenti, la vostra azienda otterrà il supporto della comunità e, di conseguenza, troverete nuovi partner, attirerete più investimenti e aumenterete le entrate.

Quando si tratta di sostenibilità, le azioni in genere sono più importanti delle parole. Ma per Lionbridge anche le parole contano. È attraverso le parole che consentiamo ai nostri clienti di comunicare i loro obiettivi di sostenibilità e condividere le iniziative che li rendono una forza globale. E anche se la creazione di report di sostenibilità può essere una sfida complessa, con il nostro aiuto i clienti riusciranno a superarla.

La sfida

I settori basati sulla produzione devono soddisfare requisiti di sostenibilità molto rigorosi. Emmi, uno dei principali caseifici in Europa, ha fissato obiettivi impegnativi per ridurre gli sprechi e le emissioni. Necessitava di report di sostenibilità in inglese per comunicare i progressi agli investitori.

L'azienda si è rivolta a Lionbridge per chiedere aiuto nella traduzione dei report di sostenibilità tedeschi al fine di aggiornare gli stakeholder sui progressi, promuovendo nel contempo la linea di prodotti vegetali Beleaf, che include bevande e yogurt vegani in confezioni accattivanti e sostenibili.

Emmi non è l'unica azienda impegnata nella creazione di report di sostenibilità per una clientela internazionale. Con l'aumentare del numero di aziende che si impegnano per la sostenibilità, abbiamo ricevuto richieste da clienti di diversi settori per progetti di creazione di report di sostenibilità.

Mobimo, società di investimenti immobiliari svizzera, considera la sostenibilità un aspetto fondamentale della sua strategia di comunicazione. L'azienda si è rivolta a Lionbridge per tradurre i documenti sulla sostenibilità in francese, inglese e italiano. Questo investimento mirava a far conoscere i traguardi dell'azienda in relazione alla riduzione delle emissioni energetiche e a promuovere l'obiettivo in materia di neutralità carbonica.

La soluzione

Per entrambi i clienti, abbiamo progettato soluzioni di traduzione in grado di soddisfare le esigenze specifiche, con particolare attenzione alla protezione della riservatezza del cliente attraverso un sistema di sicurezza molto avanzato. Lavorando a stretto contatto con i nostri clienti, abbiamo preparato glossari e guide di stile completi per supportare i traduttori. Pianificando e preparando questi documenti in anticipo, Lionbridge è stata in grado di offrire un elevato livello di accuratezza e di usare correttamente la terminologia importante, rispettando al contempo le scadenze e superando i requisiti di qualità per entrambi i progetti.

Dopo aver tradotto il contenuto, ogni testo è stato revisionato per verificarne l'accuratezza da parte di un team di esperti in ciascuna delle lingue di destinazione del cliente. I nostri processi di revisione, rilettura e approvazione ci hanno consentito di rendere ogni documento conforme a qualsiasi requisito legale, pur mantenendo il carattere informativo e coinvolgente per il target previsto.

Le soluzioni progettate per Emmi e Mobimo ci assicurano una scalabilità sufficiente per gestire non solo i loro report annuali, ma anche l'espansione futura in termini di volume e lingue. Man mano che i report di sostenibilità diventano parte integrante della documentazione aziendale, saremo in grado di produrre qualsiasi volume di contenuti sulla sostenibilità con uno stile che si adatta perfettamente al brand aziendale.

"Il report di sostenibilità del 2020 di Mobimo è il decimo report creato dall'azienda per comunicare le prestazioni in ambito di sostenibilità in relazione agli aspetti ambientali, sociali e di governance. Lionbridge traduce i nostri report in inglese dal 2015 e ha sempre soddisfatto tutti i nostri requisiti in termini di qualità, servizio e tempi di consegna. So di poter contare su un team dedicato che ha una conoscenza approfondita del nostro settore, nonché della terminologia e degli aspetti correlati alla sostenibilità."

Marion Schihin, Head of Communication, Mobimo Holding AG



I risultati

I nostri clienti Emmi e Mobimo sono stati soddisfatti dei report di sostenibilità tradotti. Entrambe le aziende hanno apprezzato in modo particolare l'esperienza dimostrata dai nostri team di traduzione internazionali. Grazie a un livello costante di eccellenza, il nostro lavoro di traduzione ha consentito a entrambe le aziende di soddisfare i requisiti svizzeri locali per la creazione di report di sostenibilità, ampliando al contempo notevolmente il target internazionale per le comunicazioni sulla sostenibilità.

I messaggi tradotti di Emmi sono stati importanti per l'espansione del business internazionale grazie alla possibilità di condividere l'impegno in materia di sostenibilità in diversi nuovi mercati. Man mano che l'azienda si espande, questi report comunicano al mondo che Emmi si impegna a offrire "momenti indimenticabili con i prodotti caseari per le generazioni future".

Per Mobimo, il lavoro di traduzione è stato essenziale per informare in merito ai propri obiettivi di zero emissioni di carbonio. Sulla base del continuo successo di questi report, Lionbridge è diventata il partner di fiducia di Mobimo per la traduzione dei contenuti online. Mentre l'azienda continua a creare report di sostenibilità in più lingue, le traduzioni di Lionbridge aiutano Mobimo a mantenere la posizione di leader del settore in materia di sostenibilità.

"Da 10 anni Emmi comunica regolarmente le informazioni sull'impegno aziendale verso la sostenibilità e sul modo in cui l'azienda punta a offrire momenti indimenticabili con i prodotti caseari per le generazioni future. Lionbridge traduce in inglese il nostro report di sostenibilità. Apprezziamo particolarmente il lavoro dei traduttori: sono professionisti affidabili con un'ottima conoscenza della sostenibilità. Poiché la sostenibilità è fondamentale per il nostro modello di business, per noi è importante affidarci a un partner professionale."

Markus Abt, Head of Corporate Communication, Emmi AG